

Lista de glosas | List of Glosses

Die Glossen sind von einer kompetenten Sprecherin des Guaraní mit linguistischer Ausbildung vorgenommen worden. An einigen Stellen weichen die Wortgrenzen der morphologischen Glossierung von denen der orthographischen Transkription ab. Wir haben uns entschieden, sie nicht anzupassen, weil wir Hedy Penners phonologisch basierter Wahrnehmung mehr vertrauen als der orthographischen Norm. Das gilt auch für scheinbare Inkonsistenzen in der Zuordnung von Glossen zu morphologischen Formen: Bedeutungen variieren mit ihrer diskursiven Einbettung und die vorgeschlagene Lesart sollte erhalten bleiben.

The glosses have been made by a competent speaker of Guaraní with linguistic training. In some places, the word boundaries of the morphological glossing differ from those of the orthographic transcription. We have chosen not to adjust them because we trust Hedy Penner's phonologically based perception more than the orthographic norm. This also applies to apparent inconsistencies in the assignment of glosses to morphological forms: Meanings vary with their discursive embedding and the suggested reading should be preserved.

Las glosas han sido realizadas por una hablante competente de guaraní con formación lingüística. En algunos lugares, los límites de palabra de la glosa morfológica difieren de los de la transcripción ortográfica. Hemos optado por no ajustarlos porque confiamos más en la percepción fonológica de Hedy Penner que en la norma ortográfica. Esto también se aplica a las aparentes incoherencias en la asignación de glosas a las formas morfológicas: Los significados varían según su incorporación discursiva y la lectura sugerida debe ser conservada.

As glosas foram feitas por um falante competente de guarani com treinamento linguístico. Em alguns lugares, os limites das palavras da glosa morfológica diferem daqueles da transcrição ortográfica. Optamos por não ajustá-los porque confiamos mais na percepção baseada na fonologia de Hedy Penner do que na norma ortográfica. Isso também se aplica a inconsistências aparentes na atribuição de glosas a formas morfológicas: Os significados variam de acordo com sua incorporação discursiva e a leitura sugerida deve ser preservada

1, 2, 3	1°, 2°, 3° persona 1st, 2nd 3rd person
ACT	serie activa active series
ABL	ablativo ablative
ADJR	adjectivizador adjectivizer
ADVRS	adversativo adversative
ATT	atenuativo attenuative
AUM	aumentativo augmentative
CAUS	causativo causative
CIRC	circunstancial circumstantial
CMPR	comparativo comparative
COND	condicional conditional
CONJ	conjunción conjunction
CONSEC	consecutivo consecutive
COP	cópula copula
DAT	dativo dative
DEF	definido definite
DEM.DIST	demonstrativo distal distal demonstrative
DEM.PROX	demonstrativo proximal proximal demonstrative
DESID	desiderativo desiderative
DEST	destinativo destinative
DET	determinante determiner
DIM	diminutivo diminutive
DIR	directivo directive
DISJ	disyuntivo disjunctive
EXIST	existencial existential
EQT	ecuativo equative
EVID	evidencia directa direct evidence
FOC	foco focus
FRUS	frustativo frustative
FUT	futuro future
HAB	habitual habitual
IMP	imperativo imperative

IMPRF	imperfectivo imperfective
INACT	serie no activa non-active series
INDEF	indefinido indefinite
INTR	interrogativo interrogative
INTJ	interjección interjection
LOC	locativo locative
MED	medial medial
NEG	negación negation
NMLZ	nominalizador nominalising
OBL	oblicuo oblique
PERL	perlativo perlative
PL	plural plural
PRF	perfectivo perfective
PROC	procedencia origin
PROSP	prospectivo prospective
PROTEST	protectivo protestive
RECP	recíproco reciprocal
RED	reduplicación reduplication
REFL	reflexivo reflexive
REF.FUT	futuro referencial future referential
REL	relativo relative
REP	repetitivo repetitive
SUP	superlativo superlative
REL	relativo relative
REP	evidencia reportada reported evidence
SEQ	secuencial sequential
SG	singular singular